

Wyszukiwanie dokumentów w językach słowiańskich¹ i niesłowiańskich zapisanych za pomocą znaków cyrylickich

Przy sporządzaniu opisów katalogowych dokumentów w językach słowiańskich i niesłowiańskich zapisanych za pomocą znaków cyrylickich biblioteka stosuje transliterację² tych znaków na znaki łacińskie zgodnie z polskimi normami.

Do 31.12.2003 r. stosowano normę PN-83/N-01201, od 01.01.2004 r. stosuje się normę PN-ISO 9:2000. Ponieważ w nowej normie zmieniła się transliteracja niektórych znaków konieczne jest wyszukiwanie dokumentów w katalogach biblioteki na dwa sposoby:

1. stosując zapis łaciński wg starej normy
2. stosując zapis łaciński wg nowej normy

➤ **W praktyce oznacza to często dwukrotne wyszukiwanie tej samej pozycji.**

Przykłady:

Tytuł w języku oryginalu	transliteracja wg starej normy (opis w katalogach BGPŁ)	transliteracja wg nowej normy (opis w katalogach BGPŁ)	wyszukiwanie w katalogach BGPŁ (bez diakrytyków ³)
Химия и биология вирусов	Chimija i biologija virusov	Himiã i biologiã virusov	1. Chimija i biologija virusov 2. Himia i biologia virusov
Щенникова, Людмила Александровна	Ščennikova, Ljudmila Aleksandrovna	Šennikova, LŮdmila Aleksandrovna	1. Scennikova, Ljudmila Aleksandrovna 2. Sennikova, Ludmila Aleksandrovna
Юревский Университет	Jur'evskij Universitet	Ur'evskij Universitet	1. Jur'evskij Universitet 2. Ur'evskij Universitet
Яковленко, Игор Григоревич	Jakovlenko, Igor Grigor'evič	Åkovlenko, Igor Grigor'evič	1. Jakovlenko, Igor Grigor'evic 2. Akovlenko, Igor Grigor'evic

Do transliteracji należy stosować znaki podane w załączonej tabeli

¹ bułgarskiego, białoruskiego, macedońskiego, rosyjskiego, serbo-chorwackiego, ukraińskiego,

² transliteracja jest procesem, który polega na przedstawieniu znaków pisma alfabetycznego lub sylabicznego za pomocą znaków konwersji,

³ znaki diakrytyczne – znaki graficzne umieszczone nad lub pod literą, służące do oznaczania brzmienia odmiennego od brzmienia podstawowego, jakie wyraża dana litera (np.: ą, ź, Ć, å).

Transliteracja wybranych znaków cyrylickich na znaki łacińskie

Znak cyryliccki	Transliteracja stosowana w BGPŁ do 31.12.2003 r. (wg PN-83/N-01201)	Transliteracja stosowana w BGPŁ od 01.01.2004 r. (PN ISO 9:2000)
X	CH	H
Щ	ŠČ	Š
Ю	JU	Û
Я	JA	Â